

Мацкевич Ксения Олеговна

**ПОНЯТИЕ "РЕФЕРИРОВАНИЕ" В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Статья посвящена изучению основных понятий "реферирование" в методике преподавания иностранных языков.

В данной статье реферирование рассматривается как один из способов работы с научным профессионально-ориентированным текстом и проблемами его понимания, эффективный способ контроля понимания прочитанного.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/6-2/38.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/6-2/38.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 6 (36): в 2-х ч. Ч. II. С. 142-144. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/6-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/6-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 372.881.111.1

**Педагогические науки**

*Статья посвящена изучению основных понятий «реферирование» в методике преподавания иностранных языков. В данной статье реферирование рассматривается как один из способов работы с научным профессионально-ориентированным текстом и проблемами его понимания, эффективный способ контроля понимания прочитанного.*

*Ключевые слова и фразы:* реферирование; научный текст; работа с текстом; обучение чтению.

**Мацкевич Ксения Олеговна**

*Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (филиал) в г. Муроме  
senya\_88@bk.ru*

**ПОНЯТИЕ «РЕФЕРИРОВАНИЕ» В МЕТОДИКЕ  
ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ<sup>©</sup>**

Главной целью обучения иностранному языку в неязыковом вузе является формирование у студентов различных специальностей умений работать с научным или профессионально-ориентированным текстом с целью извлечения информации. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования представляет собой требования, которые являются обязательными при реализации основных образовательных программ бакалавриата по различным направлениям подготовки. Одним из таких требований является овладение общекультурными компетенциями. Анализ общекультурных компетенций показывает, что выпускник по окончании высшего учебного заведения должен уметь использовать, обобщать и анализировать информацию; логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь; свободно пользоваться одним из иностранных языков на уровне, необходимом для выполнения профессиональных задач.

Для решения данных профессиональных задач выпускник должен уметь осуществлять перевод профессиональных текстов, владеть навыками разговорной речи на одном из иностранных языков и профессионально-ориентированного перевода текстов, относящихся к различным видам основной профессиональной деятельности. Необходимо отметить, что современные требования к овладению иностранным языком сводятся к работе с профессиональными текстами. Основными видами работы с научными текстами на иностранном языке являются реферативный перевод, реферирование текста.

Работа с целым текстом является программным требованием по иностранным языкам для неязыковых специальностей вузов: ставится задача организации самостоятельной работы студентов в форме обучения их составлению рефератов и аннотаций научного текста [1].

Научный текст в концепции В. Е. Чернявской представляет собой «выражение и отражение научного стиля – особого способа когнитивных и коммуникативно-речевых действий субъекта, решающего в процессе формулирования текста задачу сообщения нового знания о действительности и доказательства истинности этого знания. Содержанием научного текста является вербализованное знание» [14, с. 82].

Т. В. Дроздова определяет научный текст как разновидность лингвистического понятия текста в целом, обладающую определенными функционально-содержательными, коммуникативно-прагматическими и лингвостилистическими особенностями. Особенность научного текста обусловлена его функционально-прагматическим предназначением. С одной стороны, он служит способом хранения и передачи научных знаний в вербальной форме, отражает картину мира с позиций какой-либо науки по средствам описания главных категорий или понятий науки. Научный текст раскрывает различные типы связей и взаимоотношений, содействует обогащению и развитию научных знаний. С другой стороны, научный текст убеждает читателя в достоверности научных знаний, в правильности научных мыслей автора и в истинности устанавливаемых взаимоотношений и связей [5].

В диссертационном исследовании Т. Н. Хомутовой научный текст рассматривается с позиции когнитивно-дискурсивного подхода, текст выступает «продуктом» дискурсивной деятельности ученого, запечатлевает в себе продукт научной картины мира, составляющей упорядоченную систему знаний, определенный этап его познавательной деятельности, результат осмысления им предметного опыта. Кроме того, научный текст определяется как сложно организованная политекстуальная система, которая отражает «затекстовую» познавательно-речевую ситуацию в единстве составляющих ее аспектов: 1) онтологическом, связанном с предметной стороной знания; 2) методологическом, связанном с технологиями получения и обоснования знания; 3) рефлексивном, связанном с личностно-познавательными факторами познавательной деятельности; 4) коммуникативно-прагматическом, связанном с вербализацией нового знания и его представлением адресату [13].

При обучении чтению и работе с научными текстами важно помнить, что текст есть основная единица коммуникации, необходимо учить не только проникновению в сущность каждого слова или словосочетания, используемого грамматического явления или вновь образованного термина, но и охвату текста целиком, пониманию его суммарной композиционной и содержательной сущности. Важно усвоить технику понимания целого текста [6].

Реферат (вторичный текст) является одной из основных форм фиксации основного содержания оригинала и рассматривается в современной методике как эффективный способ контроля понимания прочитанного. Обучение реферированию – эффективный способ обучения чтению и извлечению информации из текста [2].

Процесс реферирования неразрывно связан с последовательным устранением избыточной информации.

Л. П. Маркушевская говорит о том, основная идея реферирования – это сокращение объема источника информации, при этом необходимо максимально сохранить основное содержание текста. При реферировании очень важно освободить сообщение от всего второстепенного, поясняющего, иллюстративного, сохраняется лишь сама суть содержания. Цель реферата – дать читателю полное представление о затронутых в первоисточнике вопросах и тем самым освободить пользователя от необходимости перевода первоисточника [10].

Проблема обучения реферированию является предметом многих научных исследований зарубежных и отечественных ученых применительно к родному и иностранному языкам. Так, В. И. Соловьев и А. А. Гречихина рассматривают реферат как краткое, законченное изложение основных моментов содержания текста, реферирование, в свою очередь, – как один из видов речевой деятельности, который носит репродуктивный характер [4]. Ж. И. Мануэльян, Т. И. Ковальчук изучают обучающие возможности реферирования, педагогическое формирование языковой личности, полагаясь на культуру чтения на иностранном языке в целом и реферирования в частности [8; 9]. Л. П. Маркушевская, Ю. А. Цапаева рассматривают реферат как краткое письменное изложение или публичный доклад научного труда по теме и раскрывают основное содержание всех необходимых вопросов, поддерживаемого оценкой и выводами референта. Он должен объяснить читателю точную информацию о теме данной работы, подчеркнуть самые существенные моменты его содержания [10]. А. А. Вейзе определяет теоретические и практические аспекты реферирования в контексте достижения информативной и учебной целей. Он считает рефератом текст, построенный на основе смыслового сжатия первоисточника для передачи его главного содержания. Материал в реферате излагается с позиции автора исходного текста и не содержит никаких элементов интерпретации или оценки. Реферирование имеет две основные цели: информативную и учебную. Информативный реферат призван удовлетворить определенную информативную потребность и рассчитан на какую-то группу потребителей информации. В этом случае цель реферата – заменить первоисточник, т.е. необходимо написать реферат таким образом, чтобы у потребителя не возникла необходимость обращаться к первичному документу [2]. Л. А. Анисимова изучает реферирование с позиции обучения родному и иностранному языкам в контексте полиязыкового образования [1].

В отечественной лингводидактике также существуют исследования по проблеме обучения чтению и реферированию на иностранном языке [1; 7; 12]. Реферирование определяется как семантически адекватное, ограниченное малым объемом, но вместе с тем возможным полное изложение содержания первичного документа, которое отличается постоянством структуры и предназначается для выполнения различных информационных функций, используя различные категории [2]. Реферат – это самостоятельная научно-исследовательская работа студента, где студент раскрывает суть изучаемой проблемы, а материал носит проблемно-тематический характер, показывающий различные точки зрения, включая собственные взгляды на проблему [3].

В методической литературе реферат – текст, передающий главную информацию подлинника в сжатом виде, составленный в результате смысловой переработки первоисточника.

Необходимо сделать вывод, что в настоящее время существует большое количество определений понятия «реферирование», но по своей сути их объединяет та мысль, что реферирование, прежде всего, является одним из способов работы с научным или профессионально-ориентированным текстом. В настоящей работе мы, вслед за М. С. Пантлеевой, определяем реферат как текст, который значительно различается по цели создания, объему, оформлению и стилевому решению, структуре [11].

Таким образом, в неязыковом вузе на первое место в обучении иностранному языку выдвигается реферирование как один из способов работы с научным профессионально-ориентированным текстом.

#### *Список литературы*

1. **Анисимова Л. А.** Обучение работе с текстом по специальности «полиязыковое реферирование» (на материале обучения студентов Международной академии бизнеса и банковского дела работе с текстами по банковской тематике): дисс. ... к. пед. н. М., 1999. 277 с.
2. **Вейзе А. А.** Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста: учеб. пособие. М.: Высш. шк., 1985. 127 с.
3. **Виноградов О. С.** Проблемные методы обучения иностранным языкам. Интернет. М.: ИОО РАО, 2004. 110 с.
4. **Гречихина А. А., Здоров И. Г., Соловьев В. И.** Жанры информационной литературы: обзор. реферат. М., 1983. 320 с.
5. **Дроздова Т. В.** Научный текст и проблемы его понимания (на материале англоязычных научных экономических текстов): дисс. ... д. филол. н. М.: Московский государственный лингвистический университет, 2003. 390 с.
6. **Зильберман Л. И.** Лингвистика текста и обучение чтению английской научной литературы. М.: Наука, 1988. 161 с.
7. **Клычникова З. И.** Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке: пособие для учителя. М.: Просвещение, 1983. 207 с.
8. **Ковальчук Т. И.** Лингвистические характеристики реферативного жанра и обучающий потенциал реферирования: дисс. ... к. филол. н. Киев, 1980. 190 с.
9. **Мануэльян Ж. И.** Методика работы над текстами различного характера в старших классах средней школы: автореф. дисс. ... к. пед. н. М., 1974. 24 с.
10. **Маркушевская Л. П., Цапаева Ю. А.** Аннотирование и реферирование: методические рекомендации для самостоятельной работы студентов. СПб.: ГУИТМО, 2008. 51 с.

11. Панталева М. С. Определение специфики жанра «реферат» для формирования умений родной и иноязычной письменной речи в старшей школе и вузе // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. М., 2009. Т. 1. С. 112-115.
12. Фоломкина С. К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. М.: Высшая школа, 1987. 207 с.
13. Хомутова Т. Н. Научный текст: теоретические основы интегрального подхода: дисс. ... д. филол. н. М.: Военный университет, 2010. 862 с.
14. Чернявская В. Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность: учебное пособие. М.: Либроком, 2009. 248 с.

## THE NOTION "ABSTRACTING" IN FOREIGN LANGUAGES TEACHING METHODS

**Matskevich Kseniya Olegovna**

*Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs (Branch) in Murom  
senya\_88@bk.ru*

The article is devoted to the study of the main notions "abstracting" in foreign languages teaching methods. The author considers abstracting as one of the ways to work with a scientific professionally oriented text and the problems of its comprehension and the efficient way to control the comprehension of the read text.

*Key words and phrases:* abstracting; scientific text; text work; teaching reading.

УДК 882(091)191

### Филологические науки

*В статье рассматривается категория лжи в содержательной структуре пьес А. Гельмана и её сюжетообразующая функция. Основываясь на результатах анализа пьес «Зинуля», «Наедине со всеми», «Скамейка», автор статьи приходит к выводу о том, что категория лжи в драматургии А. Гельмана связана с осмыслением проблем духовной инволюции современного человека и деформации его сознания страхом.*

*Ключевые слова и фразы:* драматургия А. Гельмана; категория лжи; человек и общество; социально-бытовая проблематика.

**Мещанский Александр Юрьевич**, к. филол. н., доцент

*Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова (филиал) в г. Северодвинске  
savelova.lub@yandex.ru*

## КАТЕГОРИЯ ЛЖИ В СТРУКТУРЕ ДРАМАТУРГИЧЕСКОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ ТВОРЧЕСТВА А. ГЕЛЬМАНА)<sup>©</sup>

Современное литературоведение ориентировано на комплексный подход к анализу художественной концепции личности, который может основываться на принципе междисциплинарности и охватывать различные аспекты осмысления проблемы человека и общества: социальные, психологические, философские, нравственные, эстетические, прагматические и др. Постигание амбивалентности личностного начала, сложной организации внутреннего мира человека и его взаимодействия с внешним миром – одна из центральных задач мировой литературы, которая, обретая новое звучание, не теряет своей значимости и для современного литературного творчества, в том числе драматургического.

Пониманию сущности концепции человека, воплощаемой в произведениях художественной литературы, способствует специальный анализ фундаментальных категорий и их оппозиций, организующих смысловое пространство текста, таких как *жизнь–смерть*, *долг–свобода*, *свое–чужое*, *душа–разум*, *духовное–материальное* и др. К числу такого рода важнейших категориальных оппозиций, релевантных для понимания концепции художественного произведения, относится и, рассматриваемая в данной статье, категориальная оппозиция *правда–ложь*, которая может иметь как аксиологическое измерение, так и утилитарно-бытовое.

В отечественной литературе и философии неоднократно высказывалась мысль о неотделимости для русского менталитета представлений о правде и истине от нравственных императивов. «Русские не допускают, – писал Н. Бердяев, – что истина может быть открыта чисто интеллектуальным, рассудочным путем, что истина есть лишь суждение. И никакая гносеология, никакая методология не в силах, по-видимому, поколебать того дорационального убеждения русских, что постижение сущего дается лишь цельной жизни духа, лишь полноте жизни» [2, с. 103]. С умозаключением философа согласуются наблюдения и выводы лингвистов над понятийным значением языковых единиц и их выводы о способах языкового представления русской ментальности: «В экстенционал *правды* могут входить исправимые дефекты, но не то, над чем человек не властен. Правда предполагает нравственный урок» [1, с. 598]; «Понятие о правде связано с действиями души и духа, отражает не логику мысли, а логос Духа. Правда божественна, идеальна, истина же всегда земная, всегда при тебе – это земное воплощение правды, капитал, с которым начинают всякое дело. Правда – воплощение благодати» [7, с. 125].